

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БАСЕН И. А. КРЫЛОВА И ГУЛЬХАНИ

Шералиева Ситора,

студентка 2-курса Самаркандского

государственного института иностранных языков.

Научный руководитель:

Шукурова З.С., ст. преп. каф.

Совместные образовательные программы СамГИИЯ

Аннотация:

Басни И.А.Крылова давно стали книгой мудрости не только для русского народа. Переведенные более чем на 50 языков мира, они стали достоянием многих поколений, многих народов и оказались одними из тех немногих произведений русской литературы, которые в переводах были широко распространены в мировой литературе, в том числе и в Узбекистане. Басни И. А. Крылова начали переводиться на узбекский язык и появляться в прессе еще в конце XIX в. Благодаря переводам С. Саидазизова, Алиаскара Калинина, Айбека, Г.Гуляма, Миртемира, Уйгуна, Ш. Сагдуллы, С. Абдукаххара и др. узбекский читатель имел возможность читать басни Крылова на родном языке. Определенную роль сыграла традиционность жанра басни и в узбекской литературе, появившейся еще во времена Алишера Навои и получивший новый расцвет в начале XIX в. в творчестве поэтов-демократов Гульхани и Махмура.

Ключевые слова: жанр басни, аллегория, «Зарбулмасал».

Басни И.А.Крылова давно стали книгой мудрости не только для русского народа. Переведенные более чем на 50 языков мира, они стали достоянием многих поколений, многих народов и оказались одними из тех немногих произведений русской литературы, которые в переводах были широко распространены в мировой литературе, в том числе и в Узбекистане. Басни И. А. Крылова начали переводиться на узбекский язык и появляться в прессе еще в конце XIX в. Благодаря переводам С. Саидазизова, Алиаскара Калинина, Айбека, Г.Гуляма, Миртемира, Уйгуна, Ш. Сагдуллы, С. Абдукаххара и др. узбекский читатель имел возможность читать басни Крылова на родном языке.

Определенную роль сыграла традиционность жанра басни и в узбекской литературе, появившейся еще во времена Алишера Навои и получивший новый расцвет в начале XIX в. в творчестве поэтов-демократов Гульхани и Махмура. Мухаммад Шариф Гульхани в своем «Собрании притч» («Зарбулмасал») в аллегорической форме под образами животных и птиц жестоко высмеял современное ему общество. Произведения Гульхани состоят как бы из отдельных басен, сюжетно-связанных между собой. Они были широко распространены и горячо любимы народом.

Басни И. А. Крылова и Гульхани своим малым объемом, увлекательным сюжетом, простым и доходчивым языком, положительной морально-дидактической установкой, привлекают читателей вот уже сколько поколений.

В данной статье анализируя басни И. А. Крылова и Гульхани пришли к такому выводу, что в баснях Крылова, а так же Гульхани сказались с особенной полнотой национальный характер народа, в них присутствует пронизательный ум, лукавый юмор, глубокая мудрость и высокие моральные идеалы писателей.

«Честь, слава и гордость нашей литературы», - так определил значение наследия баснописца для мировой культуры В.Г.Белинским.

Басни И. А. Крылова начали переводиться и появляться еще в 70-е годы XIX века и подробно исследованы и переведены на узбекский язык в XX веке.

Например, в номере газеты «Туркистон вилоятининг газети» за 21 апреля 1875 года были помещены переводы трех басен Крылова. Правда они не имели заголовков, были переведены прозой, и нигде не упоминалось, что они принадлежат перу Крылова. Однако, исходя из содержания, их можно озаглавить условно: «Медведь и Моська», «Глупый и очки», «Серая ворона и лисица». Как известно, у Крылова точно таких басен нет, но исследования ученых показали, что указанные рассказы не что иное, как вольные пересказы или переложения знаменитых басен Крылова: «Слон и Моська», «Мартышка и очки» и «Ворона и Лисица».

Дж. Шарипов в своей книге «Из истории перевода в Узбекистане» обстоятельно анализировал напечатанные в газетах и учебниках басни, сравнивая их с крыловскими.

С. Саидазизов, составитель учебника «Устоиди аввал» в книге изданной в 1903 году, поместил переводы басен Крылова: «Волк и журавль», «Лисица и Петух», «Муха и Пчела», «Лягушка и Волк» и т.д.

Алиаскар Калинин также перевел ряд басен Крылова. Лучшие из них: «Осел и Соловей», «Волк и Журавль», «Лисица и виноград» и т.д.

В 1952 году в связи со 100-летием со дня смерти великого русского баснописца появился первый сборник басен Крылова на узбекском языке. Переводили басни крупнейшие узбекские писатели и поэты – Айбек, Г. Гулям, Миртемир, Уйгун и др.

У Крылова:

«Завистники на что ни взглянут,

Подымут вечно лай;

А ты себе своей дорогою ступай,

Полают да отстанут».

В переводе Айбека:

«Ҳасадчилар иши шудир хар замон,

Нима кўрса, ириллару, акиллар,

Сен йўлингдан асло колма, биродар;

Ит хуради, лекин ўтади карвон».

В 1952 году этот первый узбекский сборник, значительно пополненный новыми переводами (поэт Ш. Сагдуллы и С. Абдукаххара), был переиздан.

Басни И. А. Крылова и Гульхани своим малым объемом, увлекательным сюжетом, простым и доходчивым языком, положительной морально-дидактической установкой, привлекают читателей вот столько же поколений.

Крылов «Ворона и Лисица»:

Вдруг	сырный	дух	Лису	остановил:	
Лисица	видит	сыр,	Лисицу	сыр	пленил.
Плутовка	к	дереву	на	цыпочках	подходит;
Вертит хвостом,	с Вороны	глаз	не сводит		

Гулхани являлся первым поэтом, использовавшим жанр басни в узбекской литературе. Произведение Гулхани «Зарбулмасал» («Притча»), или, известному по другим спискам как «Рассказы совы». широко известно во всей восточной литературе.

Художественная структура “Зарбулмасала” сложна. Произведение включает в себя вставные новеллы, басни, небольшие рассказы, в основном сатирического содержания, объединенные общим композиционным построением. При этом Гульхани украшает свое произведение большим количеством пословиц и поговорок, что делает “Зарбулмасал” ярким, образным произведением. Поэт на основе сложных взаимоотношений своих героев Япалоккуша и Байуглы, Коркуша и Худхуда, Кулонкир-султана и Малик-шахина создал реальную критическую картину социальной жизни своего времени.

Басни из сборника «Зарбулмасал»: «Обезьяна и плотник», «Верблюд и верблюжонок», «Черепаша и Скорпион» имеют глубокое нравственно-просветительское значение.

Все симпатии, все сочувствие Гульхани на стороне народа. Когда он говорит о народе, он оставляет в стороне всякие аллегории:

"Забота богачей спокон веков -

Все соки выжимать из бедняков".

Басни Крылова, а так же Гульхани полюбились и потому, что в них сказались с особенной полнотой национальный характер народа, в них присутствует пронизательный ум, лукавый юмор, глубокая мудрость и высокие моральные идеалы писателей.

"Я не сама иду, - меня ведет

Всесильная хозяйская рука.

Еще не знаешь ты, что я раба

И ждет тебя такая же судьба".

Гульхани являлся первым поэтом, использовавшим жанр басни в узбекской литературе. Произведение Гульхани «Зарбулмасал» (“Притча”), или, известному

по другим спискам как “Рассказы совы”. широко известно во всей восточной литературе.

Художественная структура “Зарбулмасала” сложна. Произведение включает в себя вставные новеллы, басни, небольшие рассказы, в основном сатирического содержания, объединенные общим композиционным построением. При этом Гульхани украшает свое произведение большим количеством пословиц и поговорок, что делает “Зарбулмасал” ярким, образным произведением. Поэт на основе сложных взаимоотношений своих героев Япалоккуша и Байуглы, Коркуша и Худхуда, Кулонкир-султана и Малик-шахина создал реальную критическую картину социальной жизни своего времени.

Басни из сборника «Зарбулмасал»: «Обезьяна и плотник», «Верблюд и верблюжонок», «Черепаша и Скорпион» имеют глубокое нравственно-просветительское значение. Широкую популярность и признание получил поэт Гульхани благодаря своему знаменитому сборнику “Зарбулмасал” (“Притча”), или, известному по другим спискам как “Рассказы совы”. Этот сборник переводил на русский язык Михаил Александрович Салье.

“Зарбулмасал” был создан Гульхани в последний период творчества. Гульхани хотел создать такое произведение, которое в полной мере выражало бы его социальную позицию, его страстное желание высказаться в художественной форме о существующей в жизни несправедливостях и многочисленных проблемах. Сделать это в рамках традиционных поэтических жанров было чрезвычайно сложно, практически невозможно.

Именно поэтому, видимо, Гульхани ищет новую форму изложения своих жизненных воззрений, основанных на прогрессивном гуманизме.

Художественная структура “Зарбулмасала” сложна. Произведение включает в себя вставные новеллы, басни, небольшие рассказы, в основном сатирического содержания, объединенные общим композиционным

построением. При этом Гульхани украшает свое произведение большим количеством пословиц и поговорок, что делает “Зарбулмасал” ярким, образным произведением.

“Зарбулмасал” - сюжетно законченное произведение, написанное как народная сказка, с понятными и близкими народу образами, простым и доступным языком. Во многом этим и объясняется ее популярность.

В аллегорических рассказах из жизни птиц и животных Гульхани с большим мастерством пишет о жадных, мстительных и непорядочных феодалах, которые, прикрываясь религиозными убеждениями, благими намерениями, жестоко обманывали и эксплуатировали простых людей. Интересной представляется рассмотрение некоторых басен, которые в полной мере характеризуют произведение Гульхани.

Например, небольшая басня “Верблюдица и верблюжонок”. Содержание басни следующее: у ферганского караванщика была верблюдица, которая родила верблюжонка. Караван двинулся в путь, когда маленький верблюжонок был еще совсем слаб. Несмотря на это, он также пустился в путь. Сильно мучаясь в пустыне от знойного солнца, он стал отставать от матери. На счастье караван ненадолго остановился, чтобы можно было бы поправить груз, находящийся на спине верблюдицы, сбившийся набок.

Наибольшую известность приобрела басня Гульхани “Черепаша и скорпион”. В этом произведении, актуальном и сегодня, автор чрезвычайно емко и образно показывает черты характера низких и недостойных людей, которые за добро платят неблагодарностью. Их черная душа вместе с грязными помыслами неизменно дадут о себе знать в самый сложный и ответственный момент. Но, несмотря на все, зло не останется безнаказанным.

По многим своим идейно-тематическим и композиционным особенностям, “Зарбулмасал” Гульхани близка к произведению VI века “Калила и Димна”.

Гульхани сумел творчески переосмыслить, и умело воплотить многие элементы из шедевра индийской литературы.

Анализируя басни И. А. Крылова и Гульхани пришли к такому выводу, что в баснях Крылова, а так же Гульхани сказались с особенной полнотой национальный характер народа, в них присутствует пронизательный ум, лукавый юмор, глубокая мудрость и высокие моральные идеалы писателей. В заключении, можно сказать, что узбекский народ не только имеет возможность на родном языке прочесть лучшие басни Крылова, но также имеет в своем золотом фонде написанные в этом лаконичном жанре шедевры Гульхани.